

*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitres VIII-XV :  
des éléments supplémentaires aux  
*Appendices* de M. de Jong

par

Yutaka OJIHARA

AVANT-PROPOS\*

On ne saurait trop remercier M. le professeur J. W. de Jong d'avoir assuré, essentiellement à lui seul, la publication complète de l'oeuvre posthume de Lin Li-Kouang en y apportant ses *Appendices* étonnamment soigneux à double reprise. Or, dans les *Appendices* accompagnant la Troisième Partie de l'édition Lin (Paris, 1973), M. de Jong a bien voulu faire allusion à ma correspondance privée, ainsi que m'engager à publier ultérieurement mes observations contenues là-dedans. Ce qui suit est ma réponse à son voeu ainsi exprimé, réponse d'ailleurs tardée de tant d'années et, à ma grande honte, encore de nature tout à fait partielle.

Différemment de l'éminent bouddhologue de Canberra, l'auteur de ces lignes n'a ni connaissance du tibétain ni expérience quant à l'utilisation des données chinoises, en affichant tout au contraire une indifférence aussi totale qu'une ignorance en toute matière bouddhique. Ce qui me hante, pourtant, c'est l'impression qu'une familiarité passable avec le sanskrit classique standard, conjointe à une revue attentive surtout des *akṣara* du manuscrit tels que Lin les présente, permet en pas mal d'endroits d'améliorer le texte établi par ce dernier mais déploré souvent, au point de vue sanskritiste, depuis la parution de la Première Partie (Paris, 1946).

Qu'il me soit permis de me légitimer dans une entreprise telle que la présente, faite à titre purement et simplement sentimental: — Début 1966 ici même, j'ai fait la connaissance personnelle du maître sinologue P. Demiéville, qui m'a alors parlé avec

---

\* Voici repris, à de minimes modifications près, tout le préambule de mon article antérieur, "Des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong, concernant le texte sanskrit du *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin Li-Kouang), Deuxième Partie, Chapitre VI" (in: *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on his Sixtieth Birthday*, Canberra, 1982).

Ici comme là, la circonstance a rendu nécessaire que l'article soit signé de mon nom seul. Dans le fait, cependant, le présent article fait suite à ces publications en série, parues sous la signature conjointe 'Yutaka OJIHARA et Hideaki NAKATANI': — *Dharma-Samuccaya reconsidéré* (Kyoto, 1981); — "*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII (*Kāmajugupsā-Varga*): des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong" (in: *Journal of Indian and Buddhist Studies*, XXX-2 et XXXI-1, Tokyo, 1982). C'est donc une nouvelle occasion de remercier de tout coeur mon ami et collaborateur de longues années, M. H. Nakatani (professeur adjoint à l'Université KOBE-GAKUIN), d'avoir mis à ma disposition toute sa compétence en matière tant chinoise que tibétaine.

une vive émotion de feu son ancien élève extrême-oriental, Lin Li-Kouang. Sa rentrée en France a coïncidé à peu de temps près avec la disparition subite de L. Renou, ami de longue date pour lui et maître sans second pour moi-même. Depuis lors, à la place de l'indianiste décédé en quelque sorte, ce doyen de la sinologie mondiale n'a cessé de me faire bénéficier d'une affection tout extraordinaire, de manière donc à attirer mon attention à la publication du *Dharma-Samuccaya*, d'autant plus que, comme je l'ai appris entre-temps, Lin avait travaillé de son vivant sous la direction de Renou en ce qui concernait le texte sanskrit. Hélas, depuis déjà cinq ans, P. Demiéville n'est pas lui non plus!

#### Expédients utilisés pour la présentation:

- 1) Un petit tiret simple, ' - ', qui précède un chiffre de rubrique veut dire que le vers en question se trouve discuté déjà par M. de Jong, dans les *Appendices* de la Deuxième Partie (Paris, 1969), p. 15-26 ou dans ceux de la Troisième Partie, p. 7-13; un petit tiret double, '=', de même, que le vers l'est deux fois, dans les uns comme les autres *Appendices*.
- 2) Sauf là où référence est faite par l'expédient 1), j'estime définitivement correcte (sans en rien dire) toute remarque émanant des *Appendices* de M. de Jong — même celle qu'il a faite avec réserve (en y ajoutant un point d'interrogation), auquel cas je recours à la formule: 'Leçon dJ, définitive.'
- 3) Pour indiquer les sources concernées, je me conforme aux abréviations communes à Lin et à M. de Jong, en omettant d'ailleurs le point terminal pour chaque fois:—SU, Tib, DS et MS donc. Par deux astérisques, '\* \*', est marquée une forme sanskrite que tel ou tel traducteur, chinois ou tibétain, semble avoir lue à tort dans le manuscrit qu'il avait sous les yeux.
- 4) Un *danḍa* simple, '/', veut dire que les leçons ainsi contrastées sont valables l'une et l'autre à titre de *variae lectiones*; un *danḍa* double, '//', veut dire que la leçon antérieure, étant confirmée par SU et Tib, représente la forme que le vers assumait dans le *Smṛtyupasthāna-Sūtra* tandis que la leçon ultérieure, où semblent converger MS et DS, a été celle du *Dharma-Samuccaya*.
- 5) Un point d'interrogation mis entre parenthèses, '(?)', veut dire que ma réserve porte sur tout ce qui le précède, c'est-à-dire, et la leçon et l'interprétation que je viens de proposer.
- 6) Une rubrique mise entièrement entre parenthèses n'implique pas de changement textuel, tandis que tout élément mis entre guillemets a pour but soit de signaler ma propre interprétation, soit de corriger la traduction Lin là où celle-ci me semble défectueuse à outrance.
- 7) En présentant une forme sanskrite, je recours aux signes '^' et '-' aussi souvent qu'arbitrairement, mais toujours dans l'intention de faciliter l'interprétation en accusant la division, selon les cas, entre mots indépendants, entre membres de composé, ou entre thème et suffixe (ou désinence).

### Chapitre VIII : *Trṣṇā-Varga*

- =3a. (Leçon Lin, préférable.)
- 3b. narakāt (Lin: MS) / nārakāḥ (toutes les versions : “habitants de l’enfer”).
- 4c. (b. ...kaḥ.) syān nārakeyas trṣṇāgnir (Tib et DS \*(...dhaḥ.) kasmāt\* ; SU \*syān narako ’yaṃ trṣṇāgnir\*) : cd. “Le ‘feu infernal’, c’est, dirait-on, la Soif et non le feu issu de l’enfer.”
- 5a. (*param*, cf. *BHSD*, s. v. : ‘assuredly, certainly’.)
- 6ab. (“L’emporte donc (sur le feu de l’enfer) le feu causé...”)
- 6cd. (SU et Tib diffèrent complètement tandis que, curieux mélange, MS semble s’accorder avec le premier en *c.*, avec le second en *d.* La leçon SU est à estimer originelle, d’autant qu’elle va bien mieux de pair avec la stance suivante.)
- 6c. nārakeyo hy a-sāmānya-s (SU : MS ‘hya sa ma śca’) / nārakeyo hima-sama-s (dJ : Tib).
- 6d. trṣṇāgnis tu (?) samantataḥ (SU) / trṣṇāgnir antaram smṛtaḥ (ainsi Tib, sauf \*°agnir\* : MS ‘°gne ra nta rā’) : *antaram*, Tib ‘(=) viśiṣṭa-’, donc “autre chose (que... Abl...)” mais mieux, comme Lin semble avoir l’entendu, =*antare* “eu égard (à... Gén...)” —cf. Speijer, *Skt. Syntax*, §190 in fine, Rem.
- 7a. trihetūtthas.
- 7d. nāparas tathā (*aṣara-*, =*nārakeya-*).
- 8b. (Leçon dJ, définitive : “le feu de la haine brûle horizontalement (=sur la terre)”.)
- 9a. °dhūmita-śikha-ḥ (MS ‘dhū ma vi śi ṣaḥ (?)’ ; *dhūmita-*, Tib et DS \*(=) dhūma iva\*) : “dont la flamme obscurcie de fumée est faite d’orgueil et de jalousie”.
- 11c. palāyitum.
- 14c. mātā snuṣābhiḥ saṃyati (MS ‘mā trā ṣu bhāi ra vi yu tī’ : *snuṣā-*, Tib et DS \*sūnu-\* ; *saṃyat-i*, Tib ‘(=) yudh-i’, SU \*sutair viśaṃyuta\*?).
- 14d. yudhyate : cd. “la mère se bat en lutte avec ses brus...”
- 15c. (*sama-loṣṭa-kāñcana-*, mot fort courant et où l’ordre des deux derniers membres, qui constituent un comp. *dvand.*, est bel et bien conforme au principe ‘*alpāc-taram*’, P. 2. 2. 34. Mais ce mot, alors qu’il convient parfaitement à la cadence d’un vers *vaṃśastha*, ne va pas ici sans fausser le mètre. Lira-t-on plutôt, au mépris cette fois de la règle grammaticale précitée, *sama-kāñcanaloṣṭa-* ici comme en XXX. 4a. ?)
- 16a. upapannasya (ainsi MS).
- 16b. (Passif impersonnel : ab. “(Ce qui) brûle dans l’enfer *Avici* (, c’est) la cupidité de la richesse chez celui qui (y) est né (de rétribution).”)
- 16c. tatra viṣaye (ainsi Tib, formellement du moins) : “(Car) dans le territoire où fonctionne le feu de la cupidité, le feu (ordinaire) n’a pas lieu (de se produire).”
- 17d. dūrataḥ.

- 19b. parivartate (Tib : Lire ‘byuñ’ au lieu de ‘dbyuñ’).
- 20b. yatrâpi dhāvati (Tid ‘(=) yatra yatra’)?
- 21b. °anudhāvinī (à construire avec cd. : ab. “Qu’on abandonne la joie comme du poison! Car, tout en poursuivant (les êtres vivants dans) un état quelconque, elle... *cd.*...”).
- 25a. kliṣṭa-nirdhana- (SU) / (Leçon imprimée).
- 25b. (*para-dāra-*, SU \*prātar-āśa\* ; Tib \*parōpakāra-jivin-\* ; DS \*para-dvāra\*.)
- 25c. manu-prāya-s (MS ‘ma no pā ye’ ; Tib \*manuḥ prāyas\* : Lire d. ‘*ced*’ au lieu de ‘*ces*’) : “(sage) tel que Manu”.
- 29c. dahyate.
- =31d. (Leçon dJ, définitive.)
- 32a. viśālā-nadī- (cf. b. *saṃkalpa-jhaṣa-*).
- 32cd. ... śāntim eṣāṃ... (MS ‘sā nti ye ṣāṃ’).
- 33b. rāga-dveṣa- : deux termes qui figurent à la tête (a. *trṣṇā-*, à la fin) de la mention des six défauts que présente l’*Udānavarga* XXXII. 12 (le reste étant *moha-*, *māna-* et *lobha-*).
- 34d. māna-lobha-v° (leçon qu’on attendrait de la mention d’*Uv.* susdite, étant entendu que *moha-* est de fait représentée par c. *saṃmūḍha-*) — cf. mano-moha- (Tib) / mano?-lobha- (SU) // māyā-moha- (Lin : MS) / māyā-pāśa- (DS).
- 35c. lavaṇodaṃ trṣā(-)taptō (SU \*°dakam taptam\*) : cd. “... boit (de l’eau salée de) la mer.”(?)
- 36a. ... jātu.
- 38c. °pāsāvakṛṣṭās (*ava-*, Tib).
- 39a. asvantaṃ n°.
- 40c. yā trṣtir, sā v°.
- =42a. vitānvayaṃ param idam (B ‘vi ta mva ye da spa ra mā’ : Tib, *vitānvaya-*, \*(=) bheda-\*) / (Leçon dJ : SU?) / bata sā vrīḍā paramā (DS) : “C’est (hélas) une extrême inconséquence / parodie / honte que ... *b.*... !” (?)
- 42c. bhūtvā.
- 42d. kāraṇāṃ paramāṃ.
- 44c. °daghaś ca (MS ‘°dha sya’).
- =50ab. gīta-tūrya-svanā śīdhu- surā-ṣuṇḍa-pa-cañcalā : “Retentissant de chants et d’instruments musicaux, chancelant comme (ou : avec) des gens ivres de diverses liqueurs, la rivière... *cd.*...”
- 50d. °śighrā.
- 51a. °nadī su-viṣamā.
- =51b. (“domaine souterrain” en tout cas :) nāga-gocara- (SU seul) / nīca-gocara- (sic B : leçon confirmée par Tib, et, quoiqu’indirectement, même par DS \*vāhana nīcaga\*, ‘bateau inondé (d’eau)’?).
- 51c. tāṃ mūḍhāḥ.
53. (“Il ne se passe ni un instant ni une minute (si l’on exagère) — une heure (du moins) en aucun cas — que les dieux ne jouissent de plaisir charnel.”)

- 53c. yan na.  
 53d. (Passif impersonnel.)  
 54c. yatra k°.  
 56b. (“tirant son origine de cinq gués (=organes des sens)”.)  
 –56c. tasyā-m-apārimaṃ (B) / tasyā-m-idhatyakam (élément conjecturé, au sens de *ihatya-*, de par MS ‘°me dhā nna’ : DS \*medhya kim\*)  
 59a. mukhair (“embouchure”, que toutes les versions rendent par ‘porte’) / preñkhair (élément conjecturé de par d.  $\sqrt{bhrām-}$ , cf. ci-après 60 a. *dolā-* et c.  $\sqrt{bhrām-}$ )  
 60b. kliśyante // śliśyante bāliśā.  
 –60c. tan matvā // bhramitvā, “(défaits de la Soif) pendant qu’ils erraient”.  
 61a. dhīrā.  
 62d. jñāne sv-avahitaṃ m° (MS ‘° na se vi hi taṃ’ : Tib \*(jñāne) nihitam\*).  
 63b. nirviṇṇā // viṣaṇṇā.  
 –65a. kūṭaka-vyavahārair ye (*kūṭa-ka-*, Tib ‘(=) śaṭha-’ : B ‘ku ṭa ja na’) : ab. “Ceux qui s’emparent de biens (d’autrui) au moyen de négoce (ou : procès) frauduleux, ... *cd...*”  
 65d. (*droha-*, Tib ‘(=) bādha-’ : *cd.* “il se peut qu’à force d’abonder en cupidité, ceux-là (ne) souhaitent (de fait que) nuire à autrui.”)  
 67a. (°*agni-kalpa-*, “comparable au feu...”, malgré SU et DS \*(=) kalpa-agni-\*)  
 68c. te mṛtvā.  
 =69d. bhavante pārikāṅkṣiṇaḥ (*pārikāṅkṣin-*, mot innattesté mais qu’*Amara* 2.7.42a enregistre à côté de *tāpasa-*: “ascète”, certes non bouddhiste et dit ici péjorativement)?  
 70a. viśīrṇa-dīna- (SU \*śīrṇa-valina-\*, Tib \*vistīrṇāditya-\*) // (Leçon Lin).  
 –71a. santaḥ (Leçon Lin, définitive, étant corroborée par DS c. outre que Tib suggère \*santāna-\*).  
 71c. ṛddhimantaḥ // buddhimantaḥ.  
 72cd. °daṣṭaś ca vinipāte (SU ‘daṣṭo’ \*yo\*, Tib \*dṛṣṭo yo\*) / °daṣṭasya... (Leçon Lin).  
 –76a. (Leçon Lin) / anyasya bhunkte draviṇaṃ (Tib? — cf. Lin, n. 2, in fine).  
 –78c. tena (B, que confirme Tib).  
 79a. (“Etant (de propriété) commune au monde (puisqu’elle y circule), cette richesse (ainsi qu’on l’appelle) est... *b...*”)  
 79b. bhasma-parvatāḥ (“tas de cendres (en quelque sorte)” : seule leçon concevable en face de SU=Tib \*anitya-\*) // (Leçon Lin : “tas de dangers (en réalité)”)  
 80c. (Différemment de Lin, n. 3, in fine, nous estimons que SU ‘doute’ correspond bel et bien à *kāṅkṣā-* : cf. *BHSD*, s. v.)  
 81a. saṃpattiṃ ( $\sqrt{dhāv-}$ , “chercher”, avec Acc. pour régime).  
 81c. vipatty-antā.  
 =82a. yathā yathāsti saṃpattir (Tib) / yathāsti bandhurā saṃpad (SU) ? // yathā bandho ’sti saṃpattir (MS ‘ba ndha va ti (?)’) ? — “Plus l’on assiste à la pros-

- périté (SU : charmante), plus... *b...* // "Comme la prospérité constitue un lien, de même... *b...*"
- 82b. vipade (MS 'vi pa ti') ? — "la (Soif dite) Méchante mène au désastre."
- =82cd. avitrptaś ca... ... paridahyate.
- 83a. yasyeṣṭāḥ sampado ?
- 85a. manuṣyā.
- 87ab. bhava bhava dehino hi trṣṇā-prṣṭhānugāmināḥ ?
- 88b. (Leçon Lin : SU et DS) / yat purā (Tib : lectio superior) : ab. "Ce dont ils (=87d. *sattvāḥ*) jadis jouissaient vaut en tant que fruit du bon acte."
- 88c. (*tathā*, =a. *phalam*: cd. "Le malheur né de la ruine (dont ils souffrent actuellement) est considéré comme celui du mauvais acte.")
- 90a. (*pañca-*, *gati-* sous-entendu ; *cakra-*, l'emploi au msc. n'étant ici que difficilement contestable.)
- 90c. rāga-nemi-p° (Tib \*nandi-rāga-\*) : "entouré(e) de la jante qu'est la passion."
- 91a. °taraṅgādhyā (MS '°ṅgai yaṃ (?)', Tib \*gādhyā-, (=) jñeya-\* : *ādhyā-*, cf. b. *ākula-*) : "mêlée abondamment de vagues..."
- 91b. °śakulākulā (ainsi DS? — SU et Tib \*śakuna/i-\*, \*śakunta-\*) / (Leçon Lin : MS).
- 92b. apriyakāriṇī (*priya-*, Tib '(=) anukūla-').
- =92d. sā hi saṃsārabandhanam.
- 95a. bandhana-cchedo (SU?) / (Leçon DJ : MS et Tib).
- 97b. nikṛntatha (Leçon Lin, définitive, étant corroborée indirectement par Tib \*tathā\* : *-tha*, Impér., cf VI. 170-172, d. et passim).
- 97c. nikṛtya vṛkṣaṃ ca naraḥ ?
- 98a. °dhvaṃ doṣagahanam (MS 'do ṣa va na hi' : *gahana-*, cf. c. *kānana-*).
- 98c. tad doṣa° (Tib).
- 100d. bādhyanty (SU et DS : Tib \*badh°\*).
- 101a. °tā vraṇas (cf. 100a.).
- 103c. jīvitasyāpi (ainsi Tib).
- 104a. pāpāni yac ca // (Leçon Lin).
- 106a. śastrāvīlāni y° : ab. "mêlées confuses (*āvīla-*) à l'arme blanche, aussi pénibles que multiples".
- =108ab. indhanair eva praśāntiṃ nādhi°.
- 109a. dhanair atṛptā bhūpālāḥ ?

### Chapitre IX : *Strijugupsā-Varga*

2-3. (Stances *yugma*.)

2a. anartha-dharma-r° (Tib : SU \*sarvathā dharmārātayaḥ\*) // (Leçon Lin) : "(femmes) qui prennent plaisir aux insipides moeurs // actes".

—3a. nāryaḥ (SU) / nityaṃ (Tib, DS ; B).

—3b. (MS 'ni tyaṃ ta dva ca nā pa rāḥ :) nityaṃ vañcana-tatparāḥ (SU, qui seul corrobore *nityam*) / nitāntaṃ vañcanā-parāḥ.

- 4b. vipāke / vīplave / vimarde : “en cas de ruine / conflit”. (?)  
 5c. mrgatṛṣṇātma-hṛdayaḥ (SU) / (Leçon Lin).  
 =7c. abhitaḥ sarvaviṣayān : cd. “(Surgi dès lors,) le grand feu de la passion s’enflamme autour de tous les objets des sens.” (?)  
 9b. niyataṃ d° (Tib d.).  
 —12a. madhurā nāryo (SU, DAS, Tib : MSS ‘na rṣā’).  
 12b. hṛdi dhūrtā v° (SU ; Tib \*(hṛdi) dhūpa\*) // (Leçon Lin).  
 =12c. °sauhārdān (Abl.).  
 14a. (“Expertes à l’argutie trompeuse” : *hetu-*, =*hetuvāda-*.)  
 —14b. kārya-parānmukhāḥ (SU \*kadārya-pramukha-\*, Tib \*kārya-para-\*).  
 —15c. bandhanī-bhū-ya viṣamāḥ ? // nibandha-bhūtā viṣamāḥ (MS ‘na va ndhu bhūta (?) vi ṣa sā’ ; DS \*nipatitā viṣame\*?).  
 —16c. °cetaskā ?  
 18c. (b. *rajyante...*) śīghraṃ ; śīghrataraṃ... (d. *tyajanti*).  
 19a. bhramaraḥ (ainsi 33b.).  
 —19d. tyajate ’ṅganā.  
 20b. tamasā v° (ainsi VII. 20b.).  
 20d. (“(Au coeur... *ab...* d’obscurité, les femmes) sont, on ne sait pourquoi, nées (pour...*c...*)”.)  
 21b. °bandhanaṃ mahat (SU : cf. ci-dessous 42d.).  
 21c. °nibaddhās te (sc. *devāḥ*, cf. a.).  
 22a. rāgāṇāṃ.  
 —24d. tvag yathā hi bhujamgamam (*tvac-*, fém., au Nom., cf. c. *nāri-* ; *bhujamgama-*, msc., à l’Acc., cf. a. *puruṣa-*).  
 =25a. (Leçon dJ, préférable.)  
 25b. (*paripālita-*, “protégé(es)” : DS \*parilālita\*, d’où Tr. Lin?)  
 28b. vipralabdhāḥ.  
 29a. devyo // nāryo.  
 30a. dṛṣṭā (cf. Lin, n. 1, *dṛdhā* devant fausser le mètre).  
 —30c. (Leçon dJ, définitive.)  
 31ab. (*rāga-*, “passion de chasse”, par rapport à *mṛgavat*, =*mṛga iva*.)  
 31c. prāpte (*vyasana-*, “situation critique” en termes de *mṛga-*, “gazelle”).  
 —32b. (*saṃtati-*, “lignée familiale”, cf. 16b. *kula-*.)  
 —32c. (Leçon dJ : Tib) / (Leçon Lin : DS — préférable, cf. 15c. *viṣamāḥ* et 25d. °*dāruṇāḥ*).  
 —34b. (Leçon Lin, définitive : *kāraṇa-priya-*, Tib cd. ‘(=)hetu’ ... ‘(=)hṛdya’, cf. 70d. *kāraṇa-vatsala-*.)  
 35c. dhīmān / dhīraḥ (lectio inferior, Tib, où, par ailleurs, corriger ‘*bčugs*’ en ‘*gčugs*’).  
 =36c. (Leçon dJ, définitive.)  
 =36d. yathā mūṣika-godhikāḥ (MS °*gā mi kāḥ* : SU \*amuṣmin gāmikāḥ\* ; Tib \*āmuṣmika-gādha-, (=) pāra-tira-\* ?) : “comme si des souris ou des lézards”.  
 =39ab. °param (au sens de *paraṃ tu* — Leçon dJ, définitive : “Les femmes, voilà

- une chaîne, chaîne non pas de cou mais de coeur.”)
- 41b. (mahatā, tathā : *tathā*, “Oui, assurément (mais...*cd*...)”, cf. Speijer, *Skt. Syntax*, §395 R.)
- 42a. pramāṇād dṛśyaḥ sa (*saḥ*, Tib b.).
- 42c. nābhijñeya-pramāṇam tat (*tad-*, Tib d.).
- 42d. (Tib c. : Lire ‘*chen*’ au lieu de ‘*che*’.)
- 43b. sarvataḥ.
- 44d. (*kaṅthe* : Corriger Tib a. ‘*mgul-lam*’ en ‘*°-la*’.)
- =45b. dāraṇam vālvajam vā : “(entrave faite) de fer, de bois ou d’herbe *balbaja*”. — La 7<sup>e</sup> syllabe lourde d’un vers *triṣṭubh* est attestée plus d’une fois dans l’*Udānavarga*, éd. Bernhard : ainsi XII. 16b. ; XVIII. 17d. ; XXXIII. 13b., 13d. et 77b.
- 45d. avekṣā (ainsi *Udānavarga*).
- =46a. (Leçon dJ, définitive : ab. “(femmes) qui sont autant de récipients d’urine ..., cerclés (d’ailleurs) d’un réseau de peau et de ligament”.)
- =46c. yan na (sic MS) : cd. “Tu es venu ici (au paradis) parce que tu ne t’étais pas épris des femmes ... *ab*...”, dit (dans le *Sūtra* original) un oiseau céleste en souhaitant la bienvenue.
47. (d. *kunāriṣu*, *i* bref m.c., cf. Renou, *Gr. scte*, §249, D. — L’oiseau poursuit : “Tu n’as pas erré parmi les mauvaises femmes, trompeuses moyennant ruses et artifices, impétueuses par excellence et dont l’esprit est tant inconstant qu’agilité.”)
- 48a. (“conversations aussi coquettes que confuses”.)
- 49b. carati (sg., cf. 50ab.).
- 50d. rabhasā(t) ?
- 51a. arthādāne su-kuśalāḥ (SU) : “très habiles à enlever des biens”.
- 51b. (Leçon Lin : SU) / (Leçon dJ : Tib).
- 51c. śīghram.
- 51d. anyatrātikramanti ca (Tib \**anyatrāpi k°\**) ?
- 52cd. °ghātinyaś c- ānarthāya.
- 53bd. śakyā (bis).
- 55b. (Leçon dJ, définitive.)
- 56a. bālya-y°.
- 56b. vārddhakyenāpi (Tib).
- 57d. aśmanām vraścanaḥ (“incision”) yathā ?
- 58d. (Leçon dJ, définitive.)
- 61abc. °cchanna- (ter).
- 61c. cittam.
- 62a. viṣapuṣpaḥ yathā dṛṣṭaḥ (Tib ; SU, sauf \**viṣavṛkṣa\**) // (Leçon Lin).
- 62c. viṣapuṣpasamā (SU, Tib et DS) / (Leçon Lin : DAS et MS).
- 62d. prayatnataḥ (Tib : SU \**prajñāmatā\**) // samantataḥ.
- 63cd. sukhabhāgāya : nāsmiml loka ?
- 64b. na balena ca (Tib : *jantu-*, ‘(=) *prāṇaka-*’, cf. *Mvy.* 4827) : a-d. “Ni... ni par



la force, il n'est possible aux hommes de couper...”

- 65d. yāmaloke sa jāyate (SU et DAS) / yāmādhipa-mahāpatiḥ (Tib) ? // (Leçon Lin : MS, cf. DS \*patīyati\*).
- 66a. bhūter (MS 'bhū tai r').
- 66b. svakṛtenāvasādanam (MS 'sva ka rmo pa sthā pa ne na ca') : ab. “Lorsque, chez les hommes, il y a déperdition de la fortune à cause de leur propre acte”. (?)
- 67a. gate hy atyanta-vibhave (*atyanta-*, SU et Tib ; *vibhava-*, Tib : B 'ga ta ha tya ktaṃ bha vaṃ').
- 67b. 'vasannam (SU : Tib \*varjitam\*, de même que MSS) : “(dieu) déchu”. (?)
- 68c. (“femmes dictées par l'amour”).
- 69c. tasmān nūnaṃ (Tib d.).
- 70a. jantur.
- 70c. samaṃ dhr̥ṣṭāḥ : “à son égard, non moins éhontées”.
- 71b. (Corriger Tib 'mi' en 'me'.)
- 72c. kṛtaghnatvaṃ. (MS 'kṛ taṃ nā sti').
- 72d. doṣamayāḥ sadā matāḥ (Tib) / smṛtāḥ (sc. *striyaḥ*, cf. c. *striṇām*).
- =74b. nāśmanaḥ plutir iṣyate (*pluti-*, SU : MS '°naḥ pa ti°').
- 75a. bādrikā strī (MS 'va dhu ka rti (?)').
- 75b. sthitā / smṛtā (Tib).
- 76ab. bhaved vā vajram api mṛdv auṣṇyaṃ ravir api tyajet ?
- 76d. tanmayaiṣā viśeṣataḥ (MS 'ta nma ye kṣā').
- 77a. nānācārikriyā-dāna- (*nānā*, SU).
- 77b. (MS 'pri ya vā kyo pa rā ya ṇaiḥ':) priyavākyôpalālanaiḥ (*lālana-*, Tib) / (Leçon Lin, sc. *puruṣaiḥ* : “par ceux qui s'évertuent à...”).
- =78a. sukheṣu ca samāyānti (MS '°ṣu sa ma tā yā nti') : “elles s'approchent”.
- 78c. upakāriṇ-ī vismṛty-ā (*vismṛti-*, “oubli facile”).
- 79d. parijahanti.
- 81b. tr̥ṣṇā — puṃgava! — sā kṛtā (MS '°mu ŋga va śaḥ (?)°'). . .
- 82ab. (“Qu'il existe dans le monde ce grand lien... , ainsi...*cd*...”)
- 82cd. tathā nānā(SU)-prayatnena vicārya hy (?) upalabhyate : “ainsi s'aperçoit-on après avoir réfléchi avec divers efforts.”
- 83a. kva tā gatāḥ suraṃ (SU) / gatā naraṃ.
- 83b. °bāṇair.
- 83c. svāmye : “sous leur domination”.
- 84-86. (Stances *viśeṣaka*.)
- 84d. viśvasyāt.
- =85a. śastrāgni-sama-tikṣṇā-nāṃ.
- 85b. kāmapāśa-parātman-ām.
- 85cd. śvabhṛaprapāta-viśama- gāmbhīrya-sama-cetas-ām : “(femmes) dont l'esprit est semblable à la rugueuse profondeur d'une crevasse ou d'un précipice”.
- 86b. jāla-tatpara-cetas-ām ?

- 86d. kālakūṭa-samâtman-âm.  
87b. nandinînâm :“(femmes) qui s’avèrent, maintes fois, être autant de Vaches de l’abondance (émettant... a...)”.  
87c. na hi (SU) / yadi (Tib et DS) :“S’il y a jamais (— se demanderait-on —) on ne sait quelle parcelle de vertu chez les femmes?!”  
=88b. sammṛṣṭaḥ :“(feu) nettoyé (=délivré de cendres) avec soin”.  
—88d. dahyati.

### Chapitre X : *Madyajugupsā-Varga*

- 1c. nāśayet kuśalān dharmān // (Leçon Lin).  
1d. °niṣevanam // (Leçon Lin).  
—3d. (“(Voici, en effet,) la perte (qui) fait périr (non seulement telle et telle chose, mais) un être humain (tel qu’il est en soi).”)  
—5a. dhanakṣaya-m-apasmāraḥ (*apasmāra-*, “épilepsie”, Tib b. et DS b., cf. *Mvy.* 9508 : SU \*avamānyaḥ\* —MS °kṣa yaṃ cā vya ka raṃ’).  
5b. kausidyākara-m-uttamaḥ (*ākara-*, “origine”, SU, cf. *Mvy.* 7303 : Tib c. \*°-kara-\*, de même que MS).  
5c. °pāne sthitā (ainsi Tib a.) / (Leçon Lin).  
—6c. mohasyôdirakaṃ (B °syā dī pa kaṃ’) :“(boisson) incitatrice de la folie”. (?)  
7b. hāsyasya (ainsi SU et Tib, cf. *Mvy.* 5040).  
7cd. (“Elle ne sert à rien, en effet, en tant qu’elle est la cause de la ruine...”)   
8b. rāgasya // śokasya.  
8d. paiśunya- (SU) / pārūṣya- (MS : Tib et DS).  
10a. madyākṣiptā hi puruṣā (pl., Tib).  
10b. jīvanto ’pi mṛtaiḥ samāḥ.  
10c. jīvitaṃ nityaṃ // jīvitaṃ saukhye ?  
10d. sadā madyaṃ vivarjayet (Tib) / (Leçon Lin : MS, que corrobore SU).  
11b. °ākaraḥ sadā (*ākara-*, DS : substantif, mieux de pair avec a. *āspada-* et c. *soḥāna-*).  
11c. sarvāpāyeṣu (SU) / triṣv apāyeṣu (Tib : cf. notre n. suivante).  
12abc. (La présente mention des 3 *apāya* ou “déchéances”, sans *asura-* comme 4\*, donne à penser qu’on était ici aux milieux spécifiquement *Sarvāstivādin.*)  
13c. paro vyādhir.  
14c. yonir ekaḥ kharo (*khara-*, Tib d. \*kharaṃ madyam\* ; SU \*paro, ’ennemi’\*) : “la matrice aussi unique que rude”.  
15a. (“... deviennent méprisables”).  
16a. kuṭhāraḥ.  
17a. (“ni sagesse ni savoir-faire”).  
17b. (“ni tâches profanes ni acte religieux” : SU \*na kāyena vācā kāryam\*, Tib \*na cā-kriyā-, (=) a-kārya-\*. )  
17c. jānate puruṣāḥ sarve (d. *hṛta-cetas-aḥ* : pl.).  
18ab. jantur akasmāt (MS ‘ja ntu cā ka smā t’).

- 18c. pāpaṃ-kṛd // pāpa-kṛd (*krudh-*, DS : MS ‘*ku d*’) : “(possédé) d’une furie intraitable”. (?)
- 19c. vahniś ca mokṣadharmāṇaṃ.  
19d. madyam evaṃ (SU \**eka-*\*, de même que MS ; Tib, sans doute DS aussi, \**eva*\*).
- =21b. bhankṣyati ( $\sqrt{\text{bhañj-}}$ , “détruire”, ainsi SU, dont la suite est d’ailleurs \**man-matim*\*) / bhantsyati ( $\sqrt{\text{bandh-}}$ , “enchaîner” : Tib \**bhātsyati*\*, en y reconnaissant à tort  $\sqrt{\text{bād-}}$ , “harceler”) // vaksyati (sic MS :  $\sqrt{\text{vah-}}$ , “emporter” — ‘apporter’ pour DS (?), qui lit la suite comme \**matim*\*).
- 22a. sadyo (Tib b. ‘*mod-la*’, cf. *Mvy.* 8301 : “aussitôt” — ‘nécessairement’ pour SU) // madyaṃ.  
22b. (“pour (nous autres) Dieux en particulier”, la stance faisant suite aux VII. 63-64 dans le *Sūtra* original.)
- 22cd. sukhe prītis tan-nāśe vyasaṇaṃ.  
23c. (*sākṣāt*, “(...n’avalent) en réalité (rien d’autre que...)”).  
24a. madyaṃ m° (ainsi Tib).  
25c. samanta-pāśaṃ taṃ (*samanta-*, cf. *Mvy.* 6883 : “lacet universel”) // (Leçon Lin).  
26c. gandhād (MS, que corrobore Tib) / ghrāṇād (SU et DS : lectio superior, mieux de pair avec a. *darśanāt*, b. *sparśanāt* et d. *rasanāt*).
- 26d. gatiḥ // matiḥ.  
27ab. naīvaṃ sarvādhamāḥ pāśaḥ — kathayanti maṇiṣiṇaḥ — (*evam*, cf. d. *yathā*).  
28ab. vāg bhrāmyaty atimātraṃ ca cakṣuś ca gatiḥ eva ca (Leçon Lin, légèrement retouchée : Tib, où il s’agit de la défaillance triple) / vibhrāntī rasanāyās ca cakṣuṣor dhvāntam eva ca (SU, la défaillance étant double). — MS ‘*vā gbhra ma ya ti mā traṃ ca ca kṣu srī dhva ni re va ca*’ : à des fautes graphiques près, =Tib a. +SU b. — Prototype conjectural : vāg-bhrāntir asti vaktre ca cakṣuṣor dhvāntam eva ca : “Il y a et bégaiement verbal pour la bouche, et obscurité (=étourdissement) tout-à-fait pour les yeux.”
- =30a. sambhāvyaṃ hi maraṇaṃ : “la mort en puissance”. (?)  
31a. ādinavānāṃ ṣ° (MS ‘*ā dī na vā ni ṣa°*’).  
31d. sadyas(SU) / madyaṃ(Tib) tat sa vivarjayet // sa hi tad varjayet sadā (MS ‘*sa hi va dva rja °*’ ; *sadā*, DS).  
32d. laghum eva ca (Tib) : cd. “elle rend l’homme aussi léger que la fleur *kāśa*.”
- 33a. (Leçon Lin, définitive : Gén. pl., qualifiant d. *manaḥ*.)  
33d. mano v° (*manaḥ*, Nom., sujet de b. *apakṣyate*).  
34d. madyapānena.
- 37c. (Leçon dJ, définitive. — Tib \**trṣṇā bhramaṃ*\*, ‘la Soif engendre le tourbillon (de tête)’, cf. *Mvy.* 9503. — Retenir ‘*khōr-par*, à l’encontre de Lin, n. 3.)
- 38a. vāg-buddhi (sg., neutre : composé *dvan.*, type *samāhāra*).  
39c. tulya-v° : “en tant qu’engendrant une hallucination similaire”.
- =39d. (Leçon dJ : SU et DS) / madyaṃ heyāṃ ( $\sqrt{\text{hā-}}$ , “abandonner”, Tib \**hānam*\*).  
40c. yais tat tv avirataṃ pītaṃ (Tib \*° tad dhi viraktam °\*) : “ceux qui, par contre,

en boivent sans cesse” / (Leçon Lin : SU, lectio inferior) // yais tu tadvad rasa-sphītaṃ (*tadvat*, = a. *dr̥ṣṭam* : MS ‘° ta dvi ra saṃ sphī’, DS \*yaiḥ śud-dha-vrataṃ pā(li)tam\*) : “ceux qui la considèrent, par contre, comme étant pleine de suc”.

- 41a. niṣpratīkāra°.
- 41d. so ‘jñō (“sot” : MS ‘mo kṣa’) durgatigāmikaḥ.
- 42c. amunā doṣyate cittaṃ // (Leçon Lin).
- 42d. (Leçon Lin) // cittaṃulāṃ ca saṃvaram.
- 43c. nāraṇye niratir bhikṣor (MS ‘na ra nyā ni ra te bhi kṣu r ) : cd. “Par l’usage . . . , il n’y a chez un moine ni . . . *ab* . . . ni contentement de la demeure forestière.”
- 44a. (Leçon Lin, définitive.)
- 44b. uddhatasyātrapasya ca (ainsi SU — *a-trapa-*, “éhonté”, DS \*tapas\*—, Tib \*uddhata-hṛdaya-sya\* : MS ‘u ddha ta sta sya pā va ka’).
- 44c. riktasya (ainsi SU, lectio superior, cf. 45d. *tuccha-* : Tib \*rukta\*, en songeant à  $\sqrt{ruc-}$  !) // r/saktasya (DS : B ‘va kta’).
- 44–48. (L’ivrogne, présenté par 44abc. au Gén., demeure sous-entendu comme sujet dans 45a-d., 46ab., 47ab. et 48ab.)
- 45c. saddharma-to v°.
- 45cd. (Leçon dJ, Acc. : SU et DS) / (Leçon Lin, Nom. : Tib — Corriger b. ‘*ston-pa*’ en ‘*ston-pa*’ —, lectio superior, les deux adj. ici étant de nature à reprendre ceux posés, au Gén., ci-dessus 44c.) : “Et, hostile à la bonne Loi, le vaurien est en train de prononcer (=vociférer) on ne sait quoi.”
- 46c. (Leçon dJ, définitive — *vāk-pāruṣya-*, DS : SU \*°purīṣa\*, Tib \*°kṣurāśri\* ! — : cd. “Comment un autre pourra-t-il jamais comprendre (ce qu’il veut dire par) l’ignoble rudesse de langage?”)
- 47c. nirdhanaḥ : a-d. “Il devient méprisable aux yeux du monde et se prive totalement du *dharma* : pour avoir eu recours à la flamme qu’est la boisson enivrante, un homme est considéré comme étant indigent.”
- 49c. (Leçon dJ : *utpanna-*, “prêt (à . . .)”, régissant le Dat.) / atyanta-d° (SU).
- 50a. ye madyavarjakāḥ poṣā (*yad-*, toutes les versions).
- 50b. (Corriger Tib ‘*dañ*’ en ‘*ñañ*’.)

### Chapitre XI : *Citta-Varga*

- 1a. vimalaṃ // viṣamaṃ.
- 2b. karma-cāraka-c° (Tib \*°naraka°\* ; SU et DS \*°kāraka°\*) : “vacillant à la géôle des actes” (cf. *bhava-cāraka-*, IX. 38d.).
- 3ab. etan nayati (bis).
- 3cd. tad yena dāntam amalāṃ nirvāṇaṃ so ‘dhi° (*tad*, sc. *cittam* ; *yena*, SU et DS, mais Tib \*eva\*).
- 4d. bhāṣatāṃ vā karotu vā : cd. “Qu’on parle ou qu’on agisse avec son esprit tout serein!” — Autrement, la stance n’aurait aucun sens sous son aspect actuel, où, en remplaçant *ce(t)* par *su-* dans le vers c., on a voulu supprimer, nous

semble-t-il, les deux derniers vers de la stance originale en skt. mixte (e-f. : *tato naṃ sukham anveti chāyā va anapāyinī*).

- 5b. yasyānugaṃ (SU) / (Leçon Lin : Tib).
- 6d. (“comme les arbres sont brûlés par le temps (caniculaire)”, ainsi SU : — Remplacer ‘SU.’ par ‘Tib.’ chez Lin, n. 3.)
- 8a. suvarjyaḥ (“facile à écarter”, ainsi Tib ; SU \*so varjyaḥ... paro\*, ‘celui qu’il faut écarter le plus’) // (Leçon Lin).
- 8b. cittārāṭis tu duṣṭaraḥ : “difficile à surmonter” (Tib ‘(=) dur-varjya-’ ; SU \*(=) duṣṭa-tara-\*) // na cittārīḥ suvarjanaḥ ?
- =9a. drutaṃ (sc. *cittam*) // rato (sc. 8c. *eṣaḥ*).
- 9b. saddharṃe.
- 9d. °saṃmūḍhaṃ // (Leçon Lin).
- 10a. durdam(y)ānāṃ paraś : “l’extrême des (jeunes) animaux difficiles à dompter”.
- 10c. śīghragati ca.
- 11c. vāryate cittaṃ(SU)/raudraṃ(Tib? — DS \*rāga\*)/śīghraṃ(MS).
- 12a. bhavec.
- 12b. pariṇāmas.
- 15cd. ... pratyāyanaṃ... °sambhave : “(considéré comme nous) convainquant que les choses ont leur origine dans la causalité”. (?)
- 16c. narakāpāyaṃ (ainsi SU ; MS ‘°kaṃ yā yāt’).
- =17d. śarma° (lectio superior) // (Leçon Lin).
- 19a. citritaḥ sarvo (b. *loko ’yaṃ*).
- 23b. yathā-dṛṣṭaṃ praśasyate : “(Une peinture... a...) s’attire, en tant qu’on la voit, une (innocente) admiration populaire.”
- 24b. naikatyāt (“à proximité : SU ‘(=) sakāśāt?’) / (Leçon Lin : Tib).
- 26ab. ... citte ’sthiraṃ... cintanam (*citta-* au Loc., Tib ; *a-sthira-*, SU et DS) : “Dans la mesure où il y a préoccupation inconstante dans l’esprit, ... *cd...*” (?)
- 27b. °vr̥ṭty-anugā (MS) / °bhṛty-a° (Tib \*bhṛtya-\*), “salaire dû à l’esprit”.
- 27c. patanty apāyān vivaśāś (*apāya-* au pl., Tib).
- 30a. cittādhīnāni.
- 32a. dāntaṃ.
- 32d. duḥkhaṃ... pravartate.
- 34c. ekaḥ paraś.
- 34d. rājēva.
- 35d. bhrāmayati.
- 37c. dṛśyaṃ tac (*tad*, Tib).
- 39c. tathāśrikaṃ śvabhraṃ (*aśri(kā)-*, “arête, côté” : SU \*a-śri-ka-\*, DS \*ā-śri-taḥ\*) : “crevasse à pareils côtés (terribles)” (*tathā-*, =a. *kuṭila-* et b. *agādha-* notamment).
- 41b. (*yogavāhin-*, terme médical, cf. *Suśruta* 1.45.7.11d : “dissolvant”, qui, comme on semble l’entendre ici de même que ci-dessous 76, se met en ébullition en absorbant d’autres substances.)

- 41cd. (“Conformément à une conjoncture, il se met vite en oeuvre en tant que tel.”  
— *tathā*, = *yogavāhi*(b.)-*tvena*.)
- 42b. (*lat*, sc. 41a. *cittam*.)
- 42c. (*anekacara*-, cf. 41b. *yogavāhin*-.)
- 43c. kvādo nayati lokāntaḥ : “A quel interstice (de misère) entre les mondes conduit-il?” (*antar* comme membre ultérieur de composé *avyayībhāva*, cf. Speijer, *Skt. Syntax*, §165, b) ; *kva lokāntaḥ*, = *kasyām lokāntarikāyām* : cf. *BHSD*, s. v. *lokāntarikā*).
- 44b. śarīre(MS) karma° : ab. “Etant allé, du reste, où reste-il (pour autant) dans le corps, de telle manière qu’il produise les actes?”
- = 44d. saṃcayo (Leçon Lin à retenir) : “masse physique, corpulence”, cf. ci-dessous 82b.
- 45b. *tasya* // *yasya*.
- 45d. *laghucāri* (*car*-, Tib).
- = 50c. śubhāśubhasyākartṛtvāc : “en tant qu’il n’est (plus) auteur ni de bon ni de mauvais acte”. (?)
- 51a. paribhraṣṭaṃ (“perdu, ruiné” : MS ‘pra bhṛ sṛ taṃ (?)’) ? Ou plutôt, pada-  
bhraṣṭaṃ (Tib \*prādur-bhū-\*) : “déchu de son office (voulu) quant aux six portes (que sont autant d’organes des sens)”. (?)
- 51c. lokānto : “(l’esprit conduit) à des interstices (de misère) entre les mondes”, cf. ci-dessus 43c.
- 51d. (“sans qu’il ne fasse attention à la détresse (qu’inflige un tel trajet).”)
- 53a. (*saṃyojanāḥ* : mise au msc. du nt. °*na*-, due à la personnification ; ou, plus simplement, pl. du fém. °*nā*- ?)
- 54b. *ajānakāḥ* (cf. *BHSD*, s. v. *jānaka*).
- 55c. °*hinānām* (sc. *devānām*, VI. 112c., stance qui précède dans le *Sūtra* original).
- 55d. *vaiśeṣyam upa*°.
- 56ab. *susamāhitacittās ca nityaṃ dharmānudarśinaḥ* (Nom. pl.).
- 56c. *doṣavaśam āyānti* (*doṣa*-, double entente : “vice” / “obscurité”).
- 56d. (*tamonudaḥ*, correspondant à ladite double entente : *tamonud-aḥ*, pl. / *tamonuda-*  
*h*, sg.)
- 57a. *adhimātrā* (ainsi *Udānavarga*, éd. Bernhard).
- 58ab. ... *nirmalaṃ yasya cetō doṣair / dveṣair* (Tib) ...
- 59b. °*gāmikam*.
- 60d. *parikheditāḥ* (SU) / °*khelitāḥ* (MS ‘khe ḍi taḥ’, Tib. ‘(=) dhāv-ita-’ : “agités de long en large”).
- 61c. *laghusvabhāvaṃ c*°.
- 62ab. ... *bandhanam*... °*saṃyamaiḥ* (MS) : “Il faut (*iṣṭa*) justement qu’on retienne cela (=l’esprit) par la sagesse, la science et la maîtrise de soi.”
- 63b. *indriyāśvair* (SU : lectio superior, vu l’adj. suivant) / (Leçon Lin).
- 64a. *dhṛti*(MS, Tib)/*trpti*(SU, DS)-*rajjum avaṣṭabhya* : “s’appuyant sur la corde qu’est la satisfaction” (MS ‘ra jivā ma nā ṣṭa nca’ : SU \**mano stabh*- (=

- bandh-)\*, Tib \*dhṛtaṃ rajjvā mano 'stabdhaṃ (=cañcalam)\*).
- 64b. viṣaya-vyāpta-mānasam (Tib et SU ; DS \*viṣayātrpta-mātram\*) : “l'esprit atteint partout par les objets des sens”.
- 64c. dhīmān / dhīraḥ (SU).
- 64d. naraḥ / suraḥ (Tib).
- 68a. vyavadānena (SU : “purification”, cf. BHSD, s. v.) / (Leçon Lin).
- 68b. dhīraḥ saṃprati (?) budhyate (SU \*śudhyate\*; Tib \*saṃ-badhyate\*).
- 68c. sāmānyato dṛṣṭaṃ : “(Dés lors,) on contemple la ‘forme’ sous son aspect universel.”
- 68d. (“En regardera-t-on jamais la transformation individuellement?”)
- 69c. sadā śastaṃ.
- 70b. varṇa-rūpaiḥ // gandha-°.
- 70c. saṃśleṣād : bc. “de par la jonction avec des éléments de coloris / arôme de diverses sortes (dans la cuisine?)” ?
- 71ab. yantra-vāhanam anvitya tantraṃ prakurute kriyām : “Suivant l’animal de trait qu’est l’appareil mécanique, la navette effectue son action.” — Tib, (yantram) \*bāhyaṃ manuṣya-tantraṃ \*(=) nara-vaśa-\* yac ca\* (kurute kriyām) ; SU, (°vāhanam) \*āvṛṭṭyā yathā pravartate kriyā\*.
- 71c. citta-vāhanam evaṃ ca (evam, =a. anvitya : SU °vāhanatvād vāc-o\*, d’où sans doute MS °vā ha na ta dvā kyam’; Tib \*tad-vāc-\*) : cd. “De même, suivant l’animal de trait qu’est l’esprit, ce monde-ci se met en oeuvre.”
- 72ab. °bhrānta-manas-ām ati°.
- 72c. sāntvanayā (MS ‘śā nta ca raṃ (?)’) : “(l’esprit, étant dompté) à l’aide de paroles conciliantes”.
- 75a. śubhe ca (ca, =cet).
- 75b. śubham evānubhūyate : “on éprouve uniquement le bien”.
- 75c. tathāśubhānucari tad : “quand il (=l’esprit) suit le mal” (tathā, =a. ca).
- 75d. (“on court ...”)
- 76a. (yogavāhin-, “dissolvant”, cf. ci-dessus 41b.)
- 76b. (Corriger Tib ‘kluñ’ en ‘rluñ’.)
- 76c. pratyayo yathā labhyate : cd. “à mesure qu’une cause s’obtient, il tourbillonne conformément.”
- 78abc. kartāyaṃ... chettāyaṃ... netāyaṃ... (ayam, Tib d.).
- 79a. viśvaseta cittasya (MS ‘vi śva tsa hi c°’).
- 79c. durgraha° (Tib) / durdhara° (SU) // durvār(y)a° (DS ; MS ‘du rva la’) ?
- 80c. tadvad // śīghraṃ.
- 82a. nākāro (ākāra-, “forme” : Tib \*a-kāra-\*, SU \*ākara-\*).
- 82b. (saṃcaya-, “corpulence” : cf. ci-dessus 44d.)
- 83cd. (“comme, là où co-existent une (certaine) gemme et de la bouse (séchée), le feu se produit par suite d’une cause secondaire” : mañi-, dit décidément du cristal fabuleux ‘Sūryakānta’, pratyaya- étant donc ‘ātapa’ ou “chaleur solaire”. Cf. Prasannapadā, Ch. XV (éd. de la Vallée, p. 260, l. 10sq.) : ‘... mañīndhand-

- ditya-samāgamād... agner hetu-pratyaya-sāpekṣataivôpalabhyate.* Pour ce dernier renseignement, nos remerciements sont dus à M. Y. Kajiyama.)
- 84d. labhyate (ainsi DS, sans doute aussi SU ; *lakṣyate*, bien qu’y convergent Tib et MS, nous paraît peu convenable quant au sens.).
- 85a. tad (sc. *cittam*) evaṃ-viṣayaṃ matvā : “en le comprenant comme étant d’une telle portée”. (?)
- 86a. caṇḍaṃ sāra-balaṃ tīvraṃ : *sāra-bala-* (ainsi Tib), mot attesté chez Kauṭalya, adjectif “féroce” (cf. Apte-Gode-Karve, s. v. *sāra-*) plutôt que substantif “troupe d’élite” (cf. Stchoupak-Nitti-Renou, s. v.).
- 86d. (“...c..., (Leçon Lin :) ce que les sots ne voient pas / (Leçon dJ :) en sorte que les sots sont affligés cuisamment.”)
- 87cd. bhava-pravartakaṃ... dhāvanti / °pravartakair duḥkhair... pacyanti.
- 89a. cittād eṣāṃ amī doṣā (ainsi Tib : *eṣāṃ*, cf. 88d. *mānavāḥ*) / (Leçon Lin).
- 89b. nindā-padavi-darśakāḥ (MS ‘ni tyā pā pa vi’ ; *darśaka-*, Tib ; *nindā-padavi-*, Tib ‘(=) apāya’? : “guides à la voie d’infamie”. (?)
- 93b. yo ’nya-citre (Tib \*yena citre\*).
- 94d. upa-dhāvati (plutôt qu’*anu-*°, ceci malgré Tib ‘*rjes-su*’ : cf. 93d. ainsi que X. 36d., ubi alia).
- = 95 adhyāyādhyāpana-kṛte yā puṃsā vartikāśritā  
tan muktvā citrakāro ’yaṃ tatra sajjati bālīśaḥ :  
“Ce pinceau auquel recourt un gentilhomme afin (uniquement) d’enseigner la lecture (de textes sacrés), voici, sans motif comparable, un peintre ignorant qui s’en sert acharnement.” — Injure au métier de peintre à titre général (c. *tat*, =a. °*adhyāpana-* ; d. *tatra*, =b. *yā vartikā*). (?)
- 96ab. te bālās citta-pāśena citrakarma-vicāriṇā : “Par le diable Esprit qui parcourt (le domaine de) la peinture, ces ignorants-là...cd...”
- 96c. nīyante narake ’vaśyam (Tib \*’vaśa-, (=) vivaśa-\* ?) : cd. “... ab... sont conduits nécessairement à l’enfer, pendant qu’ils sont infatués des actes de peinture.”
- 97b. na tac citram satāṃ matam (*tat*, SU et Tib).
- 97d. tridhātu-pada-c° (lectio inferior) // (Leçon Lin).
- 98d. (*citrakarṭṛ-*, voulant dire *citta-citrakarṭṛ-* à coup sûr, cf. 99a. : S’agit-il ici d’un jeu de mot implicite reposant sur l’homonymie de *citta-* en moyen-indien?)
- = 101d. tasyānutsādanā sthitiḥ (*an-utsādana-*, SU : Tib \*anu-sadana-\*, \*(=)anu-bhavana-\* ?!) : “... c... est d’une existence impérissable.”
- 102b. °karma-samāpakāḥ (SU : DS \*sama pāka\*).
- 103a. nṛ-cittaṃ sukha-saṃsaktam (*sam-*, Tib) // (Leçon dJ).
- 103b. viṣayeṣv abhidhāvati (*abhi-*, l’association d’*abhidhyā-* étant visible dans SU et DS).

## Chapitre XII : *Vāg-Varga*

- = 1b. samyagvācaṃ sadā bhaṇet (Tib et DS) / (Leçon Lin : SU et MS).
- = 3c. vitirṇa-p° (Tib, = *DhP* 176 : *vitirṇa-p°*), “qui passe outre à l’autre monde” /



- praśirṇa-p° (SU et DS), “qui a gâté ...”. (?)
- 4c. yayā ca (sic MS) baddhaḥ samsāre : cd. “Enchaîné par là à l’état transmigratoire, on ne rencontre jamais l’état heureux.”
- 5a. lokadvaye ’pakartrī hi (cf. Lin, n. 1) // (Leçon Lin).
- 6a. janasya jātamātrasya (cf. Lin, n. 4, vers parallèles).
- 7b. sarvâpāya-prasūcikā : “l’enseigne de toutes les mauvaises voies” (‘corde’, SU et Tib (c.), semble devoir son origine à \*°sūcikā\*, “aiguille”; ou bien, plus simplement, a-t-on lu \*°sūtrikā\*?) // (Leçon Lin : DS a pu lire \*°sūtikā\* en songeant à la racine  $\sqrt{svi-}$ , “enfler”).
- 7c. ...sā (sic MS).
- 8ab. ...hīnaḥ puruṣaḥ ...vivarjitaḥ // (Leçon Lin).
- 8c. tṛṇavaj jātu loke.
- 8d. pacyate // duḥkhinaḥ.
- 9a. vīraḥ // dhīraḥ.
- 9d. paścāt kāyo ’nutapyate (SU) ?
- 10c. (*vinivartita-*, ‘(=) vivarjita-’ : toutes les versions.)
- 14a. prasthānaṃ mokṣa°, “marche, cours (envers...)”.
- 16a. satyam.
- 16c. yadvādino (*yad-*, toutes les versions).
- 17a. bhrājate (MS ‘bhā ṣa te’) poṣo // rājā.
- 17c. poṣo // dhīmān.
- 18ab. ...nārtho na mitrāṇi na bāndhavāḥ // ...nātha (MS ‘nā thā’) mitrāṇi na ca bāndhavāḥ.
- 18cd. trāṇam evaṃ, yathā pretya satyam eva/ekaṃ sadā bhavet : “(Ni...ni...*ab*...) ne portent secours d’une telle manière qu’après qu’on soit mort, la véracité (de son vivant) le pourrait toujours à elle seule.”
- 19b. viṣam.
- 20b. anṛtaṃ hi vivarjayet (*vi-*, Tib) // (Leçon Lin : DS \*vrajat...pumsam\*).
- 20cd. anṛtena pumān dagdho dagdha ity abhidhīyate // anṛtena hi yo dagdho dagdhaḥ ko nābhidhīyate. — Jeu de mot sur *dagdha-*, “brûlé” en c. mais “misérable, odieux” en d. : “Brûlé par la fausseté, un homme s’appelle ‘odieux’ (par excellence).” // “... qui ne s’appelle pas ‘odieux’?”
- 21a. tathā // tasmāt.
- 21c. (Leçon dJ : SU) / sarvo bhayādikaḥ kleśo (Tib) ?
- 21d. anṛtāt ? / ’nṛta-jaḥ parikīrtitaḥ (Tib).
- 22a. (sc. *mṛṣāvādaḥ*, XVI. 52b., stance précédant dans le *Sūtra* original.)
- 25b. bhūṣaṇaṃ s°.
- = 25cd. (Leçon dJ, définitive, pour peu qu’on y lise ‘*mṛṣāv*’.)
- 26ab. (Leçon Lin : SU, sauf \*amṛta\*!) / ...guṇātmanām agryaṃ (Leçon dJ : Tib) doṣiṇām (MS ‘do ṣo nā m’?)... : “La véracité est considérée parmi les vertueux comme étant la chose principale, la fausseté l’est parmi les vicieux.” (?)
- 27–28,d. (Leçon Lin) / tasmāt ko ’nṛtako (Tib).

- 28c. (Leçon dJ, définitive) // caṣṭe doṣān (MS 'ca kṣu rdo ṣai (?)') mṛṣāvādāt : "on voit des vices (comme) provenant de la parole mensongère". (?)
- = 29c. nārakeyā yathā (cf. a. *deva-kalpa-*).
- 31ab. (En anticipant c. *satya-*, : "Ayant le bonheur pour suite immédiate, ayant le bonheur pour conséquence future, voici qui se transforme en bonheur.")
- 31c. satyena labhyate saukhyaṃ (Tib, sans doute aussi SU : Rayer Lin, n. 4 !) : cd. "(Autant dire que) grâce à la véracité, on acquiert le bonheur : la véracité conduit au *Nirvāṇa*."
- 32b. (Leçon Lin) / sadyo duḥkhena pacyate : ab. (En anticipant c. *anṛta-* : ) "Ayant pour suite le malheur et dont le fruit est amer, voici qui se transforme aussitôt en malheur."
- 33b. prārthyam eva tat : ab. "La véracité n'est pas (une marchandise) en provenance d'un pays étranger; elle n'est point (de nature) procurable d'autrui (dans une foire)." — cf. cd. *tirtha-*, "lieu de pèlerinage", où une foire devait s'organiser par prédilection.
- 34a. paro dīpaḥ.
- = 37c. mṛtaḥ sa poṣo bhavati (=VI. 87a, Tib étant identique ici et là).
- 40c. darśako m°.
- 41b. sattvānāṃ svaira-karmaṇ-ām (*svaira-*, MS '(sa tvā nā) nta na (ka rma ṇā)' : les versions \**sva-*(*karman-*)\*) : "pour les êtres vivants qui agissent à leur gré".
- 41c. ity uktyā : cd. "C'est là la chose suprême ainsi que l'enseigne le *Sugata*, en observant que la véracité est comme un radeau (de sauvetage pour... *ab...*)."
- (?)
- 42ab. ...loke ...gate (Loc. absolu).
- \* \* \* \* \*
- 69ab. abhidhyayāhataḥ poṣo 'bhidhyayā parivañcitaḥ.
- 69c. para-vitte svatāropād.
- 69d. parivañcyate.
- 70ab. abhidhyā mānaṣaṃ pāpaṃ sevitaṃ na-vicakṣaṇaiḥ : "La convoitise est un péché mental commis par les inintelligents" (*na-v°*, m. c. pour *a-vicakṣaṇa-*).
- 70c. dahyaty ā-vṛt-ya cātmanaṃ (ainsi SU : Tib \*dahyate kṛtena cātmana\*? — B 'da hya ca kṛ ta ā tmā na').
- 70d. tailaṃ dīpta ivānalaḥ : cd. "Tournée à rebours, elle (=la convoitise) consume l'homme (qui la nourrit) en soi, comme le feu enflammé consume l'huile (dont il est alimenté)."
- 71ab. abhidhyā... (=70a)... kāraṇāyāṃ prakalpitaṃ : "... péché mental prédestiné à la torture infernale."
- 71cd. etad varjyaṃ sadā, yasmāt kaṭupāka-viṣōdayaḥ : "Il faut toujours éviter celui-là (=ledit péché), d'où surgit (en effet) le poison dont la conséquence est amère."
- 72b. nitya-tadgata°.
- 72d. bileśayāḥ.

- 73a. *krūra-krūra-svabhāvā* (*kṣudra-* ne se retrouvant dans aucune version) : *krūra-krūra-*, composé *āmreḍita* dans la valeur intensive (cf. Renou, *Gr. scte*, §88, c), valeur que Tib entendait rendre par '(=) kevalam', DS par '(=) atyantam'.
74. (Tib a. in fine : Lire 'mi' au lieu de 'ni'.)
- 75a. *tamasām nikaro hy asau* (Tib et DS : SU \**tamaḥ-sasya-karo hyaḥ* (=paraloke) sa\*!) / (Leçon Lin).
- 75c. *vyāpyāpado yo janako* (SU \**yo 'py āpado yojanako\**, Tib \**vyāpādasya janako\**, DS \**ya āpādayanti janān\**) : “celui qui est, en pénétrant partout, générateur de la détresse” — Pseudo-étymologie du mot *vyāpāda-*, lequel est dérivé, ainsi qu'on l'allègue, d'une base comme *vy-āp-* (+) *ā-pad-* !
- =76cd. *ye vyāpādāt paro yānti te yānti...* (*paras*, “au delà”, régissant l'Abl. ; Tib \**sa-vyāpāda-pāra-\**) // (Leçon dJ, définitive).
- 77ab. *niyato 'tathyavādī, yo dharmavādī na dhārmikaḥ* : “Un menteur catégorique, pour autant qu'il prêche la Loi...”
- 78b. (SU \**virato 'dharmāt sarvataḥ\**.)
- 79ab. *mithyāvacaś ca bahuto laukikaṃ s°* (*ca*, liant la stance avec XIV. 52, stance qui précède dans le *Sūtra* original : MS °*va ca va ca ha taḥ va lo ki kaḥ°*) : “Et l'on émet abondamment un discours pervers relatif à ce monde.”
- 79c. *lokottaraṃ* (sc. *vacaḥ*) k° : cd. “(tandis qu') au cours même de centaines de *kalpa*, on ne prononce jamais un discours supramondain.”
- 80a. *lokottaraṃ* (sc. *vacaḥ*) *vācyaṃ* : ab. “Qu'on énonce donc un discours supramondain, jamais un discours temporel!”
- 81ab. *trṣṇārātiḥ sadā ; puṇyam avaśyaṃ sukhakāraṇam* : Construire, chaque fois, avec d. *samudīryate* (“... est déclaré(e) être...”).
- 82a. *hitam tattvena yo* : ab. “... qui ne retient pas en tant que telle la parole utile...”
- 83a. *dānto*.
- 85d. *mṛtaiḥ samaḥ*.
- 86b. °*vikartitā*, “découpée” (*vākya-śāstra-*, cf. ci-dessus 6, *kuṭhārī vāc-*).
- 87a. *vyālo* (“bête de proie”, Tib; “serpent”, SU et DS).
- 88b. *kṣiti-jaṅgamam* (SU \*(=) *bhaujaṅgama\**, DS \**kṣiti-ja-gaṇa\**) : “mais ne l'est pas le poison qui se remue sur le sol.”
- 89a. (Corriger Tib '*rnam*' en '*rnag*'.)
- 89ab. ... *pūtir jihvā kardama-lepanā // lohita* : “tombe la langue putride, enduite // rouge de boues.”
- 89c. *purīṣam atha vā vahnir* (ainsi Tib : Corriger '*med*' en '*me*' — MS °*ma tha tā °*) : “(comme si c'était) de l'excrément ou bien du feu”.
- 90a. *so 'tathair grathitaḥ* (*saḥ*, anticipant d. *mṛṣāvādaḥ* : SU \**sa tathā\**, Tib \**tad -?- (pl.)\**) : “filet noué de contre-vérités” (?) // (Leçon Lin).
- 90b. (“avant-coureur conduisant à l'enfer”).
- 91c. *pāpa - vartma*(SU)/*karma*(Tib) // *buddhi - patito*.
- 92a. *lāghavaṃ*.

- =93b. tvarita-krodhana-sya : “qui se met vite en colère .  
 93c. (SU \*capalānalpabhāṣā-\* : Lire 懼 au lieu de 懼.)  
 –94c. paravyasana-vārttā-jñāḥ (MS ‘°va tta jña (?)’ : Tib \*°nāvasara-jña-\*?) : “qui sait gagner sa vie en abusant du malheur d’autrui”.  
 95b. na tathākāriṇas tadā (Tib).  
 95d. duḥkhānantya-sya kārakāḥ : “... rendent infini leur malheur.”  
 96ab. parasya dharmavādī yo dharmeṣu na ca vartate : “qui ne se conforme pas aux lois tout en les prêchant à autrui” // parasya marmavādī yaḥ sva(MS)/sad (DS)-dharmeṣu na vartate : “... en chuchotant des secrets d’autrui”.  
 96c. °vākyah p°.  
 –97a. śataṃ... nirarbudānām : “pendant cent mille *nirarbuda* .  
 –97b. ṣaḍ-bhiś ca pañcāśat-ā cārbudānām (avec la 7<sup>e</sup> syllabe lourde, cf. ci-dessus IX. 45b.) : “et à travers cinquante-six *arbuda*” (chiffre ‘56’, toutes les versions : Corriger SU 千 en +).  
 97c. ya-m-āryagarhī ?  
 –98a. kuhetu-duṣṭena ca rañjitenā, “souillé d’arguties, (sournoisement) enjolivé” (ca, liant la stance avec ci-dessus 81, stance qui précède dans le *Sūtra* original).  
 –98c. vākyena mūḍhāḥ puruṣāḥ samantāt (Tib ‘*kun-nas*’, cf. *Mvy.* 6068).  
 99b. sarva-corakaiḥ (MS ‘sa tva co ri’) ? / sarva-taskaraiḥ (DS a. \*sarvatas vara-, (=) prathama-\*) ?  
 100. (Tib a., in fine : Lire ‘*rtaḡ-pa*’.)  
 101b. sukhodaya-mahāphalaḥ : “dont le grand fruit est l’apparition du bonheur”.

### Chapitre XIII : *Puṇyāpuṇyakarma-Varga*

- 2a. kriyate.  
 2c. mūḍhair hi(?).  
 –2d. trṣṇā-gahvara-vāsin-ā (*gahvara-*, Tib a. : Lire ‘*khrod*’ au lieu de ‘*groñ*’; SU \*ghara\*) : “(poisson dit Esprit) qui habite l’abîme dit Soif”.  
 4ab. karmaṇā na viśaṃyogaḥ, sa vai svajanabāndhavaiḥ.  
 4c. (*śubhāśubha-*, sc. a. *karman-*.)  
 –6b. karma-yogataḥ (*yoga-*, DS : Tib \*°-yonayaḥ\*, SU \*ayaṃ gataḥ\*?) : “par suite des actes”.  
 7a. karmaphala-to ?  
 7c. tasyaûpamyam na sukaram (cf. V. 178cd.) : “La comparaison n’est pas facile à faire là-dessus.”  
 8a. triphalakaṃ ?  
 9a. tasya karma vipākasya : “processus de cette maturation (des actes)”.  
 9d. (*tat*, =a. *karma* “processus”.)  
 11b. pacyat-aḥ : “(l’acte...) qui mûrit ...”.  
 11c. caturviṃśad-vipāka° : “dont la maturation va s’étendre sur 24 aspects” (ceci malgré ‘40’ qu’attestent toutes les sources, ainsi que l’insolite *viṃśat-* pour *viṃśati-*. Car, à partir du 1<sup>er</sup> état (*avasthā*) où l’on est, son acte de trois espèces

doit traverser les (9-1=) 8 stades l'un après l'autre, d'où (3×8=) 24 aspects devant marquer la maturation!).

- 12c. *durgam ca* (MS 'sa').
- 12d. *so 'sahāyo* (sic MS) *jano janaḥ* : "On est chacun sans compagnon."
- 13a. ° *yan nu* : ab. "Que, pour le compte d'autrui, un homme fasse jamais un mauvais acte, et ... c..."
- 13c. *na jano janasya trātā* (MS ° *ja na sa ntā nā*) : "personne d'autre n'est son sauveteur".
- 13d. ("(Bref,) les gens font face (inévitablement) chacun à l'acte effectué par soi-même.")
- 14b. *pareṣu tat* (ainsi Tib : cf. Lin, n. l).
- 15ab. *sukhodayaḥ sukhāsvādo nṛṇām duścāriṇām kṛte* : "(Si) la liqueur *Sukhodaya* a un goût agréable, (c'est) à l'intention des gens de mauvaise conduite." (?) — Voilà la leçon, et l'interprétation, que nous hasardons à titre purement conjectural, faute de trouver, autrement, un sens quelconque pour le présent hémistiche. Quant à *sukhodaya-*, msc., comme n. d'une espèce de boisson alcoolique, c'est Monier-Williams (et non Böhtlingk, *pw.* pas plus que *PW.*) qui signale une telle acception, ceci d'ailleurs en tant qu'émanant de la lexicographie indigène. (Mais, à ce dernier propos, de quel *Kośa* précis s'agissait-il chez MW? — Avouons notre propre échec dans la tâche de l'identifier!)
- 15cd. *tenācaranti* (cf. a. *sukhodayaḥ* et b. *nṛṇām*) ... *preritāḥ*...
- 16c. *vivardhante 'subhā dharmā* (*vi-*, Tib d.).
- 16d. (Leçon dJ, définitive.)
- 17d. ° *tamaḥ-parā*° (cf. *Mvy.* 2969).
- 18a. *tamo-vṛte hi saṃsāre* (MS 'ta ma sā vṛ te hi °) ?
- 18c. (Sujet, 17a. *sattvāḥ*.)
- 19d. ° *hetunā* ou ° *hetutaḥ* ?
- 21ab. *anyonyaprabhavaṃ janma* (?-m-?) *anyonyaprabhavaṃ sukham* (SU \**prabhāva\**, bis) : "L'existence a une cause, le bonheur en a une autre." (*anyonya-*, cf. *BHSD*, s. v. : 'various, different') // (Leçon Lin, rectifiée en b. par dJ). — Mais compte tenu des vers cd., la leçon suivante, quoique conjecturale, nous semble la seule authentique : — *ananya-prabhavaṃ janma duḥkhaṃ vā yadi vā sukham* : "L'existence, qu'elle soit pénible ou joyeuse, n'a (au fond) qu'une cause identique."
- 21c. *trṣṇā-karmōdbhavaṃ janma* (ainsi SU et Tib) : "L'existence (ne) provient (autrement que) de l'acte (empreint) de concupiscence."
- 22c. *gaṇṭuṃ* (forme aberrante pour *gaṇayitum* : cf. *Gr. sci.*, §106, in fine).
- 22d. *tathāgatān*.
- 23b. *vaiparītyena pacyate* : ab. "Il ne se peut que, comme fruit d'une injustice, un bon résultat mûrisse à l'inverse."
- 24a. (Leçon dJ, définitive.)
- 24b. *vaiparītyaṃ*.

- 24c. *saṃskṛtā nāmato dharmā* (MS ‘° tā nā ma mo mā’ : Tib \**saṃskṛtānām amī dharmā\**) : “Etant ‘composées’ (comme on les appelle) nommément, les entités phénoménales ont leur origine... *d...*”
- 25b. *narakeṣu viśeṣataḥ*.
- 25cd. (“En fonction d’une cause, un fruit assorti mûrit dans les enfers.”)
- 26c. (“la fructification des actes”)
27. (“D’un acte, cependant, tel qu’il cesse de valoir grâce... , il ne se produit pas le fruit attendu, ainsi que l’estiment ceux... ” : c. *iṣṭa-*, “dûment attendu, voulu”.)
- 28c–29b. *ananya-°*, “(l’acte, 28b. *karman-*, et) rien d’autre” : Bien que toutes les sources y convergent, *anyonya-°* ne semble faire aucun sens, ni dans la valeur usuelle de “réciproque” ni celle, spécifiquement bouddhique, de “divers” (cf. ci-dessus 21a.).
- 29c. (Leçon dJ, définitive.)
- 28b–29d. (“(Si) toutes les entités (phénoménales sont) ‘composées’ (comme on le dit, c’est qu’elles) sont produites en tant que fruit d’un ‘rien d’autre’. Elles sont considérées comme n’ayant pour cause ‘rien d’autre’, comme n’étant tributaires de ‘rien d’autre’ : (car c’est) dans le contexte de la ressemblance, (celle constatée entre acte et fruit, qu’) elles sont contemplées par les devins de la vérité.” ?)
- 30a. *na hetu°*.
- 30c. *sarve te/hi saṃskṛtā* (*sarva-*, toutes les versions).
- 31c. *karmanā* (sic MS : *sādrśyam*, sc. *phalasya*).
- 31d. *vaiparītyaṃ* ?
- 32a. *puṣpeṣu-karma°* (MSS ‘m/ta tsye ṣu’ : SU et Tib ‘(=) *kāma-*’; cf. ci-dessous XIV. 39c.). : “en tant que tributaires de l’action érotique (pour leur existence même)”.
- 32cd. *yaḥ karmaphalatattvajñaḥ sa prājño*(MS)/ *śuddho*(Tib)/ *śānto*(SU et DS) *hy abhidhīyate* : “Celui qui se rend compte (en ces termes-là) de la vérité...”
- 34–37. (*karman-*, au sens absolument profane : “office, service (rendu notamment à son chef)”.)
- 34c. *mano’nubaddhā dharmā vai*(?).
- 34d. (“... errent entre déchéance et ascendant”.)
- 35c. *tathā su°* (*tathā*, SU et Tib : = a. *anīya-*, b. *jala°-*).
- 36cd. *yaḥ pramādaparaḥ, puṃsaḥ*(Gén.) *tasyātmā... apriyaḥ*.
- 37ab. (Renverser l’ordre : métrique oblige!)
- 37a. *duṣpramokṣaṃ* (MS ‘° *kṣa*’) *sugāḍhaṃ ca* (MS ‘° *ḍha ca* (?)’) : adv., cf. c. *baddha-*.
- 37b. *karmarajjvā hi dīrghayā* (MS ‘° *ra jje ti °*, *ati-* ne se retrouvant dans aucune version).
- 38c. *dhanyā* (sic MS; Nom. (pl.), Tib) / (Leçon Lin : SU).
- 40b. *janma-saṃtāna-śṛṅkhalā* (SU; Tib \*°-*saṃdāna-saṃkala-\**?).
- 41b. *param* (adv.).

Chapitre XIV : *Samyojana-Varga*

- 31c. dhyāna-ratā (ainsi toutes les versions : MS 'yo na ra tā').
- 32b. °vad dāravat (SU \*°vad ārāt\*, ce dernier élément étant pris pour ambivalent : c. "loin", d. "près!"), "comparable aux épouses" / (Leçon Lin : lectio inferior, quoiqu'étant partagée par MS et Tib, ainsi que DS qui laisse entrevoir, en outre, \*ārāt\* "loin").
- 32c. dharmo vai (MS 've') deśito.
- 33-34. (Stances *yugma*.)
- 33d. trivedana-sahāś (*vedana-*, nt., m.c. pour *vedanā-*) ?
- 34a. °bhrānti-v°.
- 34b. tri-pāpādhva-carāś ca te (MS 'tri pā pa vi pa rā śca (?) te na'; *pāpādhvan-*, SU et DS, Tib '(=) apāya-'; *car-*, sans *vi-*, Tib).
- 34c. tribhavāsakti-gatikās // bhava-prasakti-gatikās.
- 34d. tryutkrame vicaranti vai(?) (MS 'yu kra mo vi ra nti te'; *car-*, avec *vi-*, Tib; *vai*, conjectural, *te* ne se retrouvant pas même chez Tib) : "... errent dans les trois déviations." (?)
- 35d. teṣāṃ duḥkhaṃ.
- 36a. trikāla-vastu-niratās : "attentifs à l'essence réelle des trois temps".
- 36d. vītaśokā bhavanti te (Tib) ?
- 37d. vītaśokā (toutes les versions) / (Leçon Lin : MS).
- 39cd. puṣpeṣu-vṛṣṭi-dhārā-to vipramucya rdhyate naraḥ (MS 'a śme ṣu(?) vi śli śā dhī rā'; B 'vi pra mu cā rbha te na raḥ) : "L'esprit... *ab*... rend un homme majestueux, l'ayant délivré de l'averse de flèches lancées par l'Amour." (?)
- 40b. smṛtimanto.
- 41a. duḥkha-sukhāvṛṭtyā (SU et Tib \*vṛta-\*) : "(dupés) par la récurrence de malheur et de bonheur" // (Leçon Lin).
- 41c. na tu nir-bādha-tāṃ yānti (MS 'ni sva dha nā (?) yā nti'; aussi SU a. ?) / (Leçon dJ).
- 42c. nēmāni nāka-bijāni (ainsi Tib : sic MS, sauf la lacune init.).
- 42d. tebhyo.
- 43ab. ("L'impudence et l'effronterie marquent toujours un malfaiteur." — *pāpānucāriṇ-aḥ*, Gén. sg. : Rayer Lin, n. 2.)
- 44ab. āśraddhyaṃ styāna-middha-ṃ ca krodhēṣya-m ubhayaṃ tathā (*ubhaya-*, "l'un(e) comme l'autre" : SU et Tib \*abhaya-\*) // krodhēṣya-ṃ styāna-middha-ṃ cā- śraddhāpi ca madas tathā (*mada-*, DS : MS 'śra ddhā śca ma naṃ °').
- 45a. madyapānaṃ mṛṣāvādo (toutes les versions) / °pānaṃ cāṅṛtaṃ ca (MS : '° pā na ma mṛ ta nca') ?
- 45b. vyāpādo lubdhatā tathā (*tathā*, Tib) // (Leçon Lin).
- 45c. karma-pāke 'prasādaś ca (*a-prasāda-*, Tib, "défaveur, désapprobation" : SU '(=) āśraddhā-') // kāraṇānāṃ kāraṇaṃ syāt (MSS 'kā ra ṇā ni ca ka ra ṇa sya') ?

- 45d. sarve naraka-hetavaḥ // vyāpādaḥ k° (Leçon Lin).
- 46a. adarśanaṃ varam (ainsi Tib, amendée par dJ; MS 'a da rśa na űca pa raṃ') : ab. "La cécité est plutôt préférable que ne l'est jamais la vue fallacieuse."
- 47. (Leçon dJ, définitive.)
- 48a. kaṣṭena tapasā taptvā (*tapas-* √*tap-*, Tib et DS; *taptvā*, Tib \**taptā vaḥ*\* ?!).
- 49cd. loka-prakṛti-duḥkhasya hetu-bhūtā ime janāḥ (*ime*, Tib c.) : "... cause de la douleur chez les (petites) gens de populace."
- 50a. śarīra-tāpān na kṣeyāḥ (sujet, d. *kleśaparvatāḥ*; °*tāpa-*, Abl., cf. c. *cittatāpāt*; *na kṣeya-*, sic MSS et Tib 'mi-zad' : ainsi lire, au lieu de 'mi-bzad') : ab. "Ne sont pas périssables de par la mortification corporelle, (ainsi que le) disent les sages,".
- 52a. ("par diverses opinions" : *anyonya-*, cf. ci-dessus XIII, 21 et 28-29. — N'y a-t-il pas lieu ici de lire *anyāyya-*, "déraisonnable"?)
- 52b. vipralambhitāḥ ("trompé") // (Leçon Lin : "séduit").
- 53d. śilasyāpi v° (Tib c.).
- 54a. (Leçon dJ) / ° pāna-mado hiṃsā (Tib \*°pānam atha\* ; MS ° nam sa dā) ?
- 56a. abhidhyā // avidyā.
- 56b. abhimāni-tā (DS \**asmimāna-taḥ*\* ; SU \**śraddhatā*\*?).
- 56cd. etā asmiml...
- 58ab. (Leçon dJ, définitive.)
- 60c. doṣāṇāṃ.
- 60d. (Leçon dJ, définitive.)
- 61c. muktir jñānena bhavati.
- 62ab. jñānāgninā yad dahyante kleśakāṣṭhāny aśeṣataḥ.
- 62c. kleśasaṃbaddhā (*bandh-*, toutes les versions : MS 'saṃ rū ddho').
- 63a. ghanāmayākṣi-pāṭalam (MS 'pu na kā ma ma ya pa ṭa laṃ (?)' : — *āmayākṣi-* : Tib \**maya akṣi*\*?, SU \**mala*\* ; — *ghana-*, confirmé par toutes les versions mais que SU comme DS rendent doublement, et par "lourd, épais" et par "désir" : Cette dernière acception de *ghana-*, certes inattestée mais donnée curieusement par *Mvy.* 7353, ch., est-elle aussi bien sous-jacente dans MS 'kā ma', si l'on veut y voir un ajout de nature à rappeler la double entente du mot qui précède? S'il en est jamais ainsi, *ghanāmaya-* "maladie de l'amour" a toutes chances d'aller parfaitement de pair avec b. *jñāna-cakṣus-* "œil de la connaissance"!) : "la cornée ophtalmique grièvement malade (du désir)". — Ou plutôt, quoiqu'à titre tout conjectural, *ghanakaṃ kāca-pāṭalam* (cf. *Mvy.* 9552) : "la taie épaisse sur le cristallin"?
- 66b. vitarka-śara-° : "(difficiles à traverser du fait de l'abondance là-dedans) des roseaux dits doutes". (?)
- 67ab. kāma-saṃmūḍha-manas-ā ye surāḥ k° // (Leçon Lin).
- 68a. °kārair.
- 68d. pratināśyate // (Leçon Lin).
- 69cd. tad alpakārajātena jñānadīpena nāśyate ("lampe... surgie depuis peu") // tad



alpakālāj jñānena pradīpena praṇāśyati (“disparaît en peu de temps”).

- 70d. nirvāṇa-gamanādhvagāḥ (MS ‘°nā tha gāḥ’).
- 71a. vināśyante (Tib b.).
- 72d. °mahādviṣ-ā : cd. “(... *ab*...) étant consumés par le feu de la sagesse, (lequel est par définition) un grand ennemi du combustible de la passion”, cf. ci-dessus 62ab.
- 73a. vyādhinā bhagna° / bhraṣṭa° (Tib).
- 73b. (Leçon dJ : Tib) / (Leçon Lin : SU —“qui (n’) ont (plus) pour sphère d’action (que) l’enclos qu’est le lit”— lectio superior).
- 75a. câ-nirjite (sc. *citte*, XI. 107c.).
- 75cd. jñānatoyena nirvāpya (Leçon dJ) // (Leçon Lin).
- 75d. sukhi-tā (cf. *sukhin-*, XI. 107d.).
- 76c. °dagdhuś ca
- 76d. sukhaṃ padam.

### Chapitre XV : Pāpa-Varga

- 2b. phalaṃ pāpasya karmaṇaḥ.
- 3a. alpaśo ’pi (Tib \*amuto ’pi\*?) : “libérés, quoique rarement, ...”
- 4b. (“(dans la pensée que) ce vice (aussi menu) ne conduira pas à l’enfer”).
- 6b. (*sukham*, adv. : “n’est jamais prospère à l’aise”).
- 6c. tasmān niṣeveta (*ni-*, Tib d.).
- 7a. sādhu-kāraś : “Bravo! les gens de bien!”
- 10a. pāpavipākena (Supprimer Lin, n. 1. Lire Tib a., in fine, ‘-te’ au lieu de ‘-de’ : cf. 25c.).
- 11c. bādhyate : “(De sa part, en effet, le mauvais acte...) est invalidé, annulé”.
- 11d. parasya (sc. c. *pāpam* : B ‘pa ra śyaṃ’) naīva... : “tandis que celui d’autrui n’est évidemment pas subi.”
- 12cd. kṛt-tvā tu buddhimān pāpaṃ (sc. *karma-drumam*) kalyāṇam anusevate (*kṛttvā* : Tib \*kṛtvāpi\*, SU \*hitvā\*) : “En abattant (le maudit arbre qu’est) le vice, un intelligent pratique la vertu” // (Leçon Lin).
- 14c. śānta-vāg-deha-kāya-sya (*kāya-*, “masse, ensemble”, que, Tib rend par ‘chogs’ : cf. *Mvy.* 1996 sqq.) : “chez qui est apaisé tout ce qui relève de la parole et du corps”.
- 19c. hastāvalambi.
- 22b. punaḥ punaḥ (toutes les versions).
- 25ab. (Sujet : *pāpam*, 24d.)
- 25c. (*pāpa-vipāka-*, composé *tatp.*)
- 26ab. sati pāpe dhruvaṃ pāpaḥ pāpe ’sati na pāpakaḥ : “Suivant qu’il y a ou non malveillance, on s’avère ou non malfaiteur à coup sûr.” (?)
- 26c. (“C’est que la malveillance ne va pas sans réclamer une action correspondante.”)
- 27b. dharmo ’dharmyāśritas : ab. “le vice relevant invariablement d’un malfaiteur, ainsi que la (prétendue) loi relevant d’un immoral —”. (?)

- 29a. ayi te/vo vañcanā (*tvad-*, SU : MS 'a tī tā', Tib \*atīva\*) : 'Ah, quelle tromperie chez vous... !'
- 33c. bhedāt sugato (SU et Tib : "lui, bienheureux").
- 36c. mucyeta (opt., SU et Tib).
- 38b. ("celui qui est tombé en misère depuis longtemps".)
- 38d. naṣṭe 'pi dṛśyate (*api*, SU et Tib).
- 39c. alaso 'nṛtako nūnaṃ (*nūnam*, DS d., sans doute aussi Tib : Lire 'gor' au lieu de 'khor', cf. *Mvy.* 5446 ?).
- 42a. yathā naukā ?
- 42d. unmajjya na nimajjate (SU, plus clairement Tib '(=) ūrdhvam', cf. *Mvy.* 222 : DS \*unmārge\*) / (Leçon Lin : MS).
- 43b. sukhabhāg (Tib, = Tib pour 47d. *saukhyabhāk*).
- 45. aśrutaḥ puruṣaḥ śṛṇvan, śrutaś cāpi bhavan dṛḍhaḥ, pāpaṃ ca varjayan dhīraḥ — pretya, deveṣu jāyate.  
"Un homme non instruit, mort en train de s'instruire — ou bien, un (homme) instruit, mort en voie de se raffermir — ou encore, un (homme) ferme, mort en s'abstenant du vice — naît parmi les dieux par la suite."
- 47d. nityaṃ.
- 48a. yadā(DS) / sadā(Tib) poṣaḥ.
- 48c. tathātmānaṃ (SU et Tib) : cd. "... se comporte comme un ami envers soi-même."
- 49ab. (Leçon dJ, définitive : a., SU \*tamo'gni-maya?-bhūmi\*; b., Tib \*anarthaṃ ca prapadyate\*, cf. 48d.)
- 50d. duḥkha-bhājanam.
- 52d. ("Voilà qui est à l'abri de toute objection.")
- 54a. ("insensibles aux mauvaises actions (qu'ils ont faites)").
- 55a. tasmāc ca narakān muktā (*tasmāc ca*, Tib, qui poursuit d'ailleurs : \*narā na muktā\*).
- 55b. āgacchanti tri°.
- 55c. tatratya-duḥkhaṃ vismṛtya.
- 56a. ("Cet esprit, rendu grossier par... b...")
- 56b. (Leçon Lin, bien préférable.)
- 56c. viṣaye 'tra paribhrānto (ainsi Tib, sauf *viṣaya-* au pl.) : "s'égarant dans ce territoire (mondain)".
- 57–58. (Stances *yugma*, qui présentent le cercle de transmigration comme se fermant dans cet ordre : humain – infernal – revenant – animal – anthropomorphe/divin – humain.)
- 57a. apāra-pāra-saṃyukte (c. *saṃsāre*) : "(monde transmigratoire) convergent quant à cette rive (de départ) et à l'autre rive (d'aboutissement)".
- 58c–60a. nāga- (Tib 58d. \*naraka-\*) // nāka-.
- 58b. (Leçon dJ, définitive.)
- 60b. virajyante tathāsukhe.

- 60c. sukhāsukha-p° (SU) / (Leçon Lin : Tib).  
–62a. na vidyate śaṃ tribhave (MS 'na khaṃ vi dya te').  
65d. vigata-trapāḥ (Tib \*°-tāpa\*).  
66a. tu yadā.  
66cd. saukhyaṃ reṇu-prāyo 'vatiṣṭhati (MS '°ṃ me ṇu mā te va°').  
–67a. evaṃviditaṃ : ab. "Compte tenu que ce monde entier est ainsi compris, (à savoir comme étant) inconstant".  
67c. ("il faut que l'esprit soit fixé sur le bien et détourné des péchés.")  
–68a. (Leçon Lin, définitive : *kṣaṇādhikāra-*, "dont la compétence ne dure qu'un instant".)  
68b. nivartate ?  
70c. ("si bien que voici tourmenté...")  
74cd. martyān apāye° (Tib \*martyān na pāpe°\*).  
77c. sadā hi bhūteṣu.